

Publikationen im Rahmen der Städtepartnerschaft Erlangen - Wladimir

I. Druckerzeugnisse von 1982 bis 2008

- 1980 „Skizzen aus Rußland“, Zeichnungen des Kunstmalers Oskar Stanik, entstanden auf der ersten Wladimir-Reise der VHS und herausgegeben von Dr. Klaus Wrobel, Erlangen
- 1982 „Die Sowjets und das Leben“, Arbeitserfahrung des Sowjets der Volksdeputierten des Gebietes Wladimir, übersetzt von Heinz Maul.
- 1984 „Erlangen – Wladimir/UdSSR – Dokumentation eines Städtekontakts“, Erlangen.
- 1985 „Erlangen – Wladimir /UdSSR – Dokumentation eines Städtekontakts Teil 2“, Erlangen.
- 1985 „Kammerchor Wladimir in Erlangen“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1986 „Kultur- und Sporttage in Wladimir“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1987 „Wladimirer Kultur- und Sporttage in Erlangen“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1987 „Birken, Wermut, Sträucher, Malachit – Zu Gast in Moskau und Wladimir“, Anthologie von Wolf Peter Schnetz und Inge Meidinger-Geise, Bad Windsheim.
- 1988 „Erlangen – Wladimir/UdSSR – Sprachpraktika“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1991 „Zähl nicht nur, was bitter war.“ Eine baltische Chronik von Juden und Deutschen, Percy Gurwitz, Berlin.
- 1991 „Hilfe für Wladimir – Eine Stadt hilft den Menschen in der Partnerstadt“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1991 „Partnerschaftswoche Erlangen – Wladimir“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1991 „Kommunale Außenpolitik aus Rechtsproblem“, Schriften zur öffentlichen Verwaltung, Horst Christoph Heberlein, Bewertung der Partnerschaft Erlangen – Wladimir, Köln.
- 1992 Ausstellungskatalog „Graphik aus Wladimir“, Axel Mölkner, Andrej Filinow, Adam Stupp, Peter Steger, Erlangen.
- 1992 „Die Entwicklung der Beziehungen zwischen Wladimir und Erlangen“, Facharbeit von Claudia Wening, Emmy-Noether-Gymnasium, Erlangen.
- 1992 „Das russische Massengrab auf dem Erlanger Zentralfriedhof“, Facharbeit von Dorte Fabian, Emmy-Noether-Gymnasium, Erlangen.
- 1992 „Hilfe für Wladimir - Eine Stadt hilft den Menschen in der Partnerstadt“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1992 „Bubble Gum inter“, zweisprachige Zeitung für Kinder in den Partnerstädten, Wladimir.
- 1993 „Fünf Jahre Partnerschaft“, Festschrift des Instituts für Fremdsprachen und Auslandskunde an der Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen.
- 1993 „Kooperationswillige Betriebe der Oblast Wladimir“, Wirtschaftsdaten von Prof. Dr. h.c. Wolfgang Kartte, Berlin.
- 1993 „10 Jahre Bürgerpartnerschaft“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1993 „Solarmobilverein Erlangen in Wladimir“, Informationsbroschüre, Erlangen.
- 1993 „Partnerstadt Wladimir“, Informationsbroschüre, Erlangen.
- 1993 „Deutsch-russische Liebesgeschichte“, Erzählung von Percy Gurwitz, Wladimir.
- 1993 „Bubble Gum inter“, zweisprachige Zeitung für Kinder in den Partnerstädten, Wladimir.

- 1994 „Modernes Russisch – Okno“, Kapitel „Erlangen – Wladimir – Fränkisches Fest“, Russisch-Lehrbuch, Klett-Verlag, Stuttgart, Düsseldorf, Berlin, Leipzig.
- 1994 „Versöhnung in Minden – Chronik der Begegnungswoche deutsch-jüdischer Altbürger Mindens“, aufgezeichnet von Percy Gurwitz, Minden.
- 1995 „Scharf“, Aufführung und Publikation des Stücks von Lew Protalin in der Übersetzung von Peter Steger, Erlangen.
- 1995 „Das Erlangen-Haus in Wladimir“, deutsch und russisch, Broschüre, Erlangen und Wladimir
- 1995 „Erlangen – Wladimir 50 Jahre Frieden, Einweihung Erlangen-Haus, Ehrendoktorwürde OB Dr. Hahlweg“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1995 „Bubble Gum inter“, zweisprachige Zeitung für Kinder in den Partnerstädten, Wladimir.
- 1995 „Systemreform und lokale Politik in Rußland – Zur Dezentralisierung politischer Entscheidungsprozesse“, eine empirische Studie am Fallbeispiel Wladimir, Opladen.
- 1995 „Aufbruch zum Markt – Als Wirtschaftsberater in Rußland“, ein Lernprozeß von Prof. Dr. h.c. Wolfgang Kartte am Fallbeispiel der Region Wladimir, Hannover.
- 1996 Diplomarbeit von Jelena Markina „Das Werk Alfred Koerppens“, übersetzt von Peter Steger, Wladimir.
- 1997 „Die Deutschen, die Nazis und die Juden“, Versuch einer Widerlegung Daniel Goldhagens von Prof. Dr. Percy Gurwitz, Wladimir.
- 1997 „Fränkische Stimmen“, Anthologie von Prosa und Lyrik aus Erlangen, zusammengestellt von Jurij Schikanow und Peter Steger, Wladimir.
- 1997 „Bubble Gum inter“, zweisprachige Zeitung für Kinder in den Partnerstädten, Wladimir.
- 1998 „15 Jahre Städtepartnerschaft Erlangen – Wladimir“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 1998 „Träume von Rubljow, Poesie und Prosa aus Wladimir“, Anthologie, zusammengestellt und ins Deutsche übertragen von Peter Steger, Wladimir.
- 1999 „Wassilissa Tausendschön“, Kindertheaterstück von Lew Protalin, übertragen von Peter Steger, aufgeführt Brücken e.V. und Tamara Dschulaj.
- 2000 Russisch-Symposium, Sammlung von Vorträgen, Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde an der Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen.
- 2000 „Drei schwarze Schiffe“, Märchen von Margrit Vollertsen-Diewerge mit Illustrationen von Natascha Kusnezowa, Erlangen.
- 2000 „Bürgerreise Wladimir 2000“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 2000 „Erlangen, die Partnerstadt Wladimirs“, Informationsbroschüre, Wladimir.
- 2000 „Die Partnerschaftsbeziehungen zwischen Wladimir und Erlangen“, Informationsbroschüre, Wladimir.
- 2000 „Wladimir – Erlangen – Gemeinsam ins Neue Jahrtausend“, Pressedokumentation, Wladimir.
- 2000 „Zeichnungen“, Lyrik von Tatjana Oserowa, zweisprachig, übertragen von Peter Steger, Wladimir.
- 2000 „Erlanger Bausteine“, Sonderdruck zum Thema „Russische Fremdarbeiter in Erlangen“ mit einem Nachwort von Christoph Uebelein, Erlangen.
- 2000 „Sommer in Winterstein“, Lyrik von Wolf Peter Schnetz, ins Russische übertragen von Julia Alexandrowa, Wladimir.

- 2001 „Einblicke“, Ausstellungskatalog von Arbeiten russischer und deutscher Künstler aus psychiatrischen Kliniken und Behinderteneinrichtungen, Barmherzige Brüder Gremsdorf, Klinikum am Europakanal und Psychiatrie Wladimir, Erlangen.
- 2001 „Rose für Tamara“, Sammelband von Erinnerungen an die russische Kriegsgefangenschaft von Fritz Wittmann und Peter Steger, Erlangen (2002 ausgezeichnet von Bundespräsident Johannes Rau mit dem „1. Preis für bürgerschaftliches Engagement in Rußland“).
- 2001 „Die sieben Wunder der Partnerschaft Wladimir – Erlangen“, Informationsbroschüre, Wladimir.
- 2002 Ausstellungskatalog „Vertrautes im Fremden, Erlangen - Wladimir“, Kunstmuseum Erlangen e.V., Erlangen.
- 2002 „Wladimir – meine Stadt“, Ausgabe Nr. 7 mit Sonderbericht über die Partnerschaft, Wladimir.
- 2002 „Rose für Tamara – Erinnerungen an die Gefangenschaft“, Sammelband von Fritz Wittmann und Peter Steger, übertragen von Nadeschda Jewrassowa, Wladimir.
- 2002 „Erlangen – 1002-2002“, Gedichte von Wladimir Rywkin, übertragen von Peter Steger, Erlangen.
- 2003 „Gottes Erde: Licht und Raum“, Ausstellungskatalog von Pater Innokentij, Universitätsbibliothek, Erlangen.
- 2003 „Deutsch-Russischer Dialog, Ergebnisse und Perspektiven“, Beiträge vom Internationalen Runden Tisch anlässlich des zwanzigjährigen Partnerschaftsjubiläums Erlangen – Wladimir, Pädagogische Universität Wladimir, Wladimir.
- 2003 „15 Jahre Partnerschaft und Freundschaft Erlangen - Wladimir“, Festschrift der Staatlichen Pädagogischen Universität Wladimir und des Instituts für Fremdsprachen und Auslandskunde an der Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen.
- 2003 „Information and Communication Technologies: Chances and Challenges“, Aufsatzsammlung eines Symposiums der Wladimirer Staatlichen Universität, der Friedrich-Alexander-Universität und des Fraunhofer Instituts für Integrierte Schaltungen, Erlangen.
- 2003 „Gereimter Kommentar zu ungereimten Dingen“, Gedichte von Fritz Wittmann, Erlangen – Wladimir.
- 2003 „Stadt und Leute“, Sonderausgabe zum 20jährigen Partnerschaftsjubiläum, Erlangen - Wladimir.
- 2003 „Erlangen – Wladimir 1983 – 2003“, Pressedokumentation, Erlangen.
- 2003 „Der steinerne Markgraf“, Stadtkrimi von Ines Schäfer, übertragen ins Russische von Naina Akimowa und Peter Steger, Wladimir.
- 2003 „Wladimirer Impressionen – 20 Jahre Städtepartnerschaft“, Bild- und Informationsband von Gerd Pfetscher und Eberhard Schmidt, Erlangen.
- 2003 „Probleme der modernen Sprachvermittlung“, Band 1 und 2, Referate und Beiträge zu einem Symposium der Pädagogischen Universität Wladimir unter Beteiligung von Wissenschaftlern aus Erlangen, Wladimir.
- 2004 Russisch-Symposium, Sammlung von Vorträgen, Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde an der Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen.
- 2004 „Der russisch-deutsche Dialog“, Aufsatzsammlung zu einem Seminar für Russischlehrer, Staatliche Pädagogische Universität Wladimir und Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde an der Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen.
- 2004 „Hilfe für Rußland durch zivilgesellschaftliches Engagement in Deutschland“, Diplomarbeit von Martina Vogel, Universität Bamberg.

- 2004 „Der Große Vaterländische Krieg aus der Sichtweise der Deutschen“, Facharbeit von Alexandra Pitirmowa und Anna Nowikowa von der Schule Nr. 23, Wladimir.
- 2004 „Woche der deutschen Kultur in Wladimir“, Sonderausgabe von „Stadt und Leute“, Erlangen - Wladimir.
- 2004 „Wladimir – meine Stadt“, Ausgabe Nr. 32 mit Sonderbericht zu den „Tagen der deutschen Kultur“, Wladimir.
- 2005 „Reisetagebuch Wladimir“ der Musiker vom Ohm-Gymnasium, Erlangen.
- 2005 „Deutsche Tage in den russischen Regionen – Erlangen - Wladimir“, Deutsche Botschaft Moskau.
- 2005 „Kolobok“, Partnerschaftsausgabe der Wladimirer Bäckerzeitung, Wladimir.
- 2005 „Pjotr Dik – Künstlerisches Erbe“, Kunstband, zweisprachig, ins Deutsche übertragen von Peter Steger, Moskau.
- 2005 „Kolobok“, zweisprachige Kinderzeitung anlässlich der „Woche der deutschen Kultur in Wladimir“, Wladimir.
- 2006 „IV. Internationale wissenschaftlich-praktische Konferenz“, Aufsatzsammlung zum Thema „Europa und das moderne Rußland“, Institut für Slawistik an der FAU, Erlangen.
- 2006 „Erlangen-Haus“, zweisprachiger Informationsprospekt, Wladimir.
- 2006 „Erlangens Partner in der Welt – Wladimir“, Informationsbroschüre, Erlangen.
- 2006 „Culinaria Russia“, Photoband und Kochbuch, wesentlich entstanden in Wladimir, von Marion Trutter und Gregor M. Schmid, Tandem-Verlag, München.
- 2007 „Schleppnetz der Erinnerung: Aufarbeitung des II. Weltkrieges in Erinnerungsschreiben deutscher und russischer Autoren“ Magisterarbeit von Jelena Prokofjewa unter besonderer Berücksichtigung der Autoren von „Rose für Tamara“, FAU, Erlangen.
- 2007 „Nachrichten der Staatlichen Universität Wladimir“, Sonderausgabe zu den Wissenschaftskontakten mit Erlangen, Wladimir.
- 2007 „Aufbau eines Alumni-Netzwerkes mit Wissenschaftler-Austausch“, Projektbericht des Fraunhofer Instituts für Integrierte Schaltungen, Renate Winzen, Erlangen.
- 2007 „Town Twinning as Intercultural Communication: a chance for bottom-up-European integration?“, Dissertation von Miriam Ineichen am Fallbeispiel der Städtepartnerschaft Erlangen – Wladimir, Hogeschool Zuyd Maastricht, London Metropolitan University, Erlangen.
- 2007 „Zwangsarbeit in Erlangen während des Zweiten Weltkriegs“, Dr. Christoph Friederich und Stadtarchiv Erlangen unter Mitwirkung von Peter Steger, Erlangen.
- 2007 „Wladimir – Moskau“, Photoband und Reisebericht des Service-Klubs „Zonta“, Erlangen
- 2008 „Rußlandprojekt Lichtblick“, Dokumentation der Barmherzigen Brüder Gremsdorf über die Zusammenarbeit mit der Psychiatrie in Wladimir, Erlangen.
- 2008 „Deutsche Spuren in Wladimir“, Facharbeit über Zeugnisse deutscher Kriegsgefangener in Wladimir von Milan Motorschin, betreut von Ludmila Mironowa, Wladimir.
- 2008 „25 Jahre Erlangen – Wladimir“, Sonderbeiträge in der „Herbst-Zeitlose“, Erlangen.
- 2008 „Partnerschaft Erlangen – Wladimir“, sechzehnteilige Sonderbeilage im Magazin „Franken“, Würzburg.
- 2008 „Rose für Tamara“, 2. Auflage des Erinnerungsbandes von Fritz Wittmann (s. 2001).
- 2008 „25 Jahre Partnerschaft Erlangen – Wladimir“, Dokumentation, Erlangen.

CD-Aufnahmen im Rahmen der Städtepartnerschaft Erlangen – Wladimir

- Kammerensemble Wladimir: „Musik am Hofe des Zaren“ .
- Ensemble der Philharmonie Wladimir: „Musik auf Hofe des Zaren“ .
- Wladimirer Sänger: „Christ ist geboren, lobpreis ihn“ .
- Kammerchor Swetotsch: „Kammermusik aus Wladimir.“
- Kammerchor Swetotsch: „Swetotsch“ .
- Kammerchor Raspew: „Gnade des Friedens“.
- Tanz- und Gesangsensemble „Rus“ .
- 15 Jahre Städtepartnerschaft „Wladimir begrüßt Erlangen“, Stadtverband Kultur.
- Konzertmitschnitt des Wladimirer Jugendsymphonieorchesters in der Altstädter Kirche.
- Künstler singen für das Projekt „Lichtblick“, Borodino & Barmherzige Brüder (€ 10,--)

TV-Reportagen

- Wladimir und die Städtepartnerschaft mit Erlangen. Ein Film von Axel Mölkner.
- ... spasibo Erlangen. Eine Reportage von Thomas Rex.
- Eine Vielzahl von Kurzberichten des Bayerischen Rundfunks.
- Der Staatliche Wladimirer Lokalsender und der private Sender TV 6 haben ganze Serien zu thematischen Einheiten über die Partnerschaft gedreht.

Nicht aufgeführt sind die vielen Publikationen von Erlanger und Wladimirer Autoren in Periodika und Zeitungen.

Bei Interesse sind o.g. Veröffentlichungen nach Rücksprache mit peter.steger@stadt.erlangen.de einsehbar und können ggf. auch ausgeliehen werden.